ASIGNATURA DE MÁSTER:

DICCIONARIOS BILINGÜES Y CONTRASTIVOS

Curso 2016/2017

(Código:24403229)

1.PRESENTACIÓN

En esta asignatura se presentan las características principales de los diccionarios bilingües generales que tienen el español como una de las lenguas objeto del diccionario. Partiendo de la descripción lingüística, se contempla la información que se debería incluir en el diccionario y el papel que tendría que desempeñar el análisis contrastivo. Se pone énfasis en: la equivalencia en el contexto lexicográfico, el papel del ejemplo, la fraseología en el diccionario bilingüe, la información enciclopédica en el diccionario bilingüe, el diccionario bilingüe como herramienta para el aprendizaje de lenguas extranjeras.

Como parte de la asignatura se analizan artículos lexicográficos extraídos de diccionarios español-inglés/inglés-español y también de diccionarios bilingües español/otra lengua románica (mayoritariamente, francés, italiano o catalán). A partir del análisis contrastivo de los datos lingüísticos, el alumno tendrá que proponer soluciones a algunos de los problemas más representativos de la lexicografía bilingüe.

2.CONTEXTUALIZACIÓN

Encuadramiento de la asignatura dentro del plan de estudios de la titulación y competencias asignadas en el marco del plan formativo

Los diccionarios bilingües son los primeros diccionarios en la historia de la Lexicografía. Una historia ligada a las relaciones entre comunidades de diferente lengua o entre culturas de diferentes momentos históricos. En esta historia ha influido notablemente los intereses que han puesto en relación dos lenguas, comerciales, culturales, religiosas, etc. La prueba de las relaciones exteriores de una comunidad es el número de diccionarios bilingües que tiene en combinación con otras lenguas. Esta es la razón de ofrecer una asignatura que familiarice a los estudiantes con las necesidades siempre existentes de la lexicografía bilingüe.

Esta asignatura se inscribe en el itinerario de diccionarios escolares, pues la lexicografía bilingüe sirve a los fines de la adquisición de lenguas extranjeras; pero plantea una confrontación entre soluciones lingüísticas en la combinatoria de lenguas de los diccionarios; de aquí que el aspecto contrastivo sea fundamental en el análisis de un diccionario bilingüe. Se espera que el alumno explore las posibilidades de los diccionarios bilingües inglés-español más apreciados y que, a su vez, adquiera una metodología para utilizar las informaciones que en ellos se requieren. Para ello el estudiante tiene que ser conocedor de las dos lenguas; tiene que saber valorar las informaciones que de la lengua de partida y de la lengua de llegada se dan, de las diferentes funciones de los diccionarios bilingües y de las diferentes direcciones en que pueden planificarse.

Las competencias específicas que esta materia contribuye a alcanzar son las cognitivas, metodológicas e interpersonales siguientes:

-Saber comparar un diccionario monolingüe con un bilingüe en que una de las lenguas coincida con el monolingüe.
-Saber reconocer los elementos de un diccionario bilingüe
-Valorar diversas organizaciones de la información lexicográfica de estos diccionarios.
-Saber extraer diferente información de un diccionario bilingüe desde diferentes necesidades.
-Saber analizar los datos de los diccionarios bilingües.
-Saber evaluar diferentes soluciones de diferentes diccionarios en función de su planificación.

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección https://sede.uned.es/valida/
3F057A25768A7390041CD6EC01325E6A

3.REQUISITOS PREVIOS RECOMENDABLES

Los estudiantes han de tener adquiridos conocimientos de Lexicología y han de ser usuarios de un procesador de texto, por ejemplo, el de Microsoft. Han de tener acceso fácil a diccionarios en soporte CD Rom y a Internet.

Al tratarse de diccionarios bilingües, es obligatorio tener conocimientos a nivel de lectura del inglés.

4.RESULTADOS DE APRENDIZAJE

A través de la materia de *Diccionarios bilingües y contrastivos* se pretende que los estudiantes alcancen los siguientes objetivos, que son necesarios para seguir su formación en Lexicografía:

1. Saber analizar para qué función están diseñados diferentes diccionarios bilingües. La direccionalidad del diccionario y los conocimientos de partida del usuario.
2. Saber determinar aspectos contrastivos entre pares de lenguas.
3. Saber analizar la información contrastiva de los diccionarios bilingües. Información lingüística e información enciclopédica.
4. Saber incorporar algunos aspectos contrastivos en diccionarios. Cómo representar una equivalencia parcial. Saber qué información contrastiva puede representarse mediante un ejemplo.
5. Saber planificar algún aspecto, de una determinado grupo o clase de palabras, de un posible diccionario bilingüe.

5.CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA

1. Concepto de diccionario bilingüe: su direccionalidad.
2. Tipos de diccionarios contrastivos.
3. Aspectos contrastivos entre pares de lenguas.
4. Información lingüística e información enciclopédica. La representación en el diccionario de diferencias culturales.
5. Macro y microestructura de los diccionarios bilingües.
6. Equivalencias y traducción.
7. Ejemplos en la lexicografía contrastiva. Los ejemplos y la información gramatical en el diccionario bilingüe. Fraseología contrastiva.

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección https://sede.uned.es/valida/
3F057A25768A7390041CD6EC01325E6A

8. Marcas y otras informaciones.

6.EQUIPO DOCENTE

Véase Colaboradores docentes.

7.METODOLOGÍA

Puesto que la materia se imparte en la UNED empleando la metodología de la enseñanza a distancia, utilizará la plataforma de los Cursos Virtuales, que permite al alumno acceder a múltiples herramientas, como, por ejemplo, un Módulo de Contenidos que proporciona orientaciones de todo tipo encaminadas a facilitar la preparación de la asignatura, prácticas comentadas, referencias bibliográficas adicionales, etc.; un Foro de Debate con atención directa por parte de la profesora para resolver dudas o realizar comentarios sobre la materia, muy útil por su carácter abierto que permite la lectura de todos los alumnos; y un correo electrónico que garantiza la comunicación directa, rápida y privada con el profesor. La virtualización es un instrumento extraordinariamente operativo para planificar la materia y para atender la progresión en el estudio y el trabajo del alumno, según el Plan de Trabajo, adaptado a los Créditos ECTS, que se detalla en la Guía didáctica en los apartados 5 y 7.

En una enseñanza a distancia el tipo de trabajo en grupo se puede también organizar, pues la discusión sobre temas concretos, aspectos discutibles, modos de acceso y de solución a cuestiones suscitadas o presentadas es posible por medio de foros. Estos recursos de puesta en común se utilizarán dando tiempo a que los estudiantes hayan leído las lecturas introductorias y a que se hayan enfrentado a los primeros ejercicios.

Será imprescindible la consulta por parte del alumno de una bibliografía básica (obras de referencia imprescindibles, tanto impresas como electrónicas, según los casos) y de una bibliografía complementaria.

En concreto se utilizarán:

El análisis y la resolución de problemas, ejercitando, ensayando y poniendo en práctica conocimientos previos y adquiridos.
El trabajo de discusión de estos problemas en colaboración.
El aprendizaje orientado a proyectos en los que se apliquen conocimientos y habilidades adquiridos.

8.BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

LIBRO ACTUALMENTE NO PUBLICADO
ISBN(13):
Título: ENTRE SEMÁNTICA LÉXICA, TEORÍA DEL LÉXICO Y SINTAXIS. (2005)
Autor/es: Decesaris, Janet ; Bernal, Elisenda ;
Editorial: Frankfurt: Peter Lang

ISBN(13): 9788493482336
Título: PALABRA POR PALABRA : ESTUDIOS OFRECIDOS A PAZ BATTANER (2006)
Autor/es: Decesaris, Janet ; Bernal, Elisenda ;
Editorial: Institut Universitari de Lingüística Aplicada ¿ Universitat Pompeu Fabra

Buscarlo en libreria virtual UNED

Buscarlo en bibliotecas UNED

Buscarlo en la Biblioteca de Educación

Buscarlo en Catálogo del Patrimonio Bibliográfico

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección https://sede.uned.es/valida/
3F057A25768A7390041CD6EC01325E6A

Comentarios y anexos:
La bibliografía básica se detalla en la Guía Didáctica.

9.BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

LIBRO ACTUALMENTE NO PUBLICADO
ISBN(13):
Título: LEXIS IN CONTRAST CORPUS-BASED APPROACHES (2002)
Autor/es: Bengt Altenberg Y Sylviane Granger (Eds ;
Editorial: Amsterdam John Benjamins

ISBN(13): 9788447705856
Título: CICLE DE CONFERÈNCIES 94-95 (1997)
Autor/es: Cabré, Teresa ... [Et Al.] ;
Editorial: PPU, S.A.

Buscarlo en libreria virtual UNED

Buscarlo en bibliotecas UNED

Buscarlo en la Biblioteca de Educación

Buscarlo en Catálogo del Patrimonio Bibliográfico

Comentarios y anexos:

La bibliografía complementaria figura en la Guía Didáctica.

10.RECURSOS DE APOYO AL ESTUDIO

Otros recursos externos

Recursos virtuales

Se creará, en el espacio virtual de la asignatura, una página de recursos con enlaces a direcciones de interés en Internet, acompañadas de un comentario.

- * Acceso en línea de *Oxford Bilingual Dictionaries.*

Materiales didácticos

Los materiales teóricos y prácticos útiles para el estudio de la asignatura serán accesibles para el alumno a través del Curso Virtual de la asignatura; allí encontrarán unidades didácticas, ejercicios, solucionarios y materiales complementarios. Es importante que el alumno esté familiarizado con estos materiales, así como con la bibliografía básica.

Recursos de apoyo

Esta asignatura cuenta como recurso de apoyo fundamental con el Curso Virtual, que permite al alumno acceder a las nuevas tecnologías que ofrece esta plataforma. El estudiante dispondrá, entre otras, de las siguientes herramientas:

- un Módulo de Contenidos, en el que se incluyen orientaciones, prácticas comentadas, referencias bibliográficas adicionales, etc.;

- un Foro de Debate, de carácter abierto, con atención directa por parte del Profesor para dudas o comentarios sobre la materia;

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección https://sede.uned.es/valida/
3F057A25768A7390041CD6EC01325E6A

- un Correo, para la respuesta en privado, personalizada.

La virtualización permite, asimismo, planificar la materia y atender la progresión del estudio y del trabajo del alumno, según el Plan de Trabajo que se detalla en el apartado 7 de esta *Guía*.

Sin menoscabo de otros recursos que puedan incorporarse —como la pizarra virtual y la videoconferencia—, se impulsará la atención telefónica o la entrevista personal, cuando por la naturaleza de la consulta se estime el cauce más adecuado.

Software para prácticas

En esta asignatura será necesario utilizar medios informáticos y nuevas tecnologías para el intercambio entre las profesoras y los alumnos de los ejercicios y comentarios de carácter teórico y práctico.

El alumno, por su parte, deberá disponer de una conexión a Internet para poder cursar esta materia.

11.TUTORIZACIÓN Y SEGUIMIENTO

Medio de contacto recomendado: correo electrónico cuyos mensajes se identifiquen en el título con el nombre de la asignatura: *Diccionarios bilingües y contrastivos*

- Tutorización

La tutorización académica y de orientación corresponde a la profesora que imparte la asignatura.

12.EVALUACIÓN DE LOS APRENDIZAJES

La evaluación será continua. Consistirá en tres ejercicios resueltos y comentados. En ellos se valorará la capacidad para analizar artículos extraídos de diccionarios bilingües y para proponer soluciones a problemas que surgen de la falta de equivalencia léxica y gramatical entre lenguas..

Los criterios de evaluación atenderán a: la familiaridad con la noción del contraste entre lenguas, especialmente en relación con el léxico y con temas sintácticos sencillos; la familiaridad con las distintas aproximaciones a la equivalencia entre lenguas en el plano léxico; la relación entre las características del diccionario y las necesidades del usuario; la direccionalidad del diccionario, y la información proporcionada en el artículo; y el papel de la información enciclopédica —en especial la información de fondo cultural— en el diccionario bilingüe. Será fundamental el comentario personal que explique la relación entre el contraste entre lenguas, la representación de ésta que se da en los diccionarios bilingües y la utilidad de estos diccionarios en la enseñanza de lenguas extranjeras. Los ejercicios tendrán un carácter progresivo de complejidad de manera que el tercero represente las capacidades adquiridas en la asignatura y demuestre la consecución de los objetivos.

Respecto al peso relativo de cada uno de los componentes de la evaluación, cabe señalar que la calificación final del alumno resultará de sumar, en la proporción indicada, la calificación parcial obtenida según los siguientes criterios de evaluación:

a) 40% Realización de dos trabajos escritos sobre un tema sobre el que habrá debate previo.
b) 60% Ejercicio de síntesis del curso tipo examen.

13.COLABORADORES DOCENTES

- ARACELI ALONSO CAMPO
- JANET DECESARIS WARD

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección https://sede.uned.es/valida/
3F057A25768A7390041CD6EC01325E6A

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección https://sede.uned.es/valida/

3F057A25768A7390041CD6EC01325E6A